

КОНФЕРЕНЦИЯ ПО РАЗОРУЖЕНИЮ

CD/PV.664
2 September 1993

RUSSIAN

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ О ШЕСТЬСОТ ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТОМ
ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в четверг,
2 сентября 1993 года, в 10 час. 00 мин.

Президент: г-н Мунир Захран (Египет)

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): 664-е пленарное заседание Конференции по разоружению объявляю открытым.

Прежде всего я хотел бы горячо поприветствовать от имени Конференции и от себя лично представителя Бразилии посла Луиса Палмейра Лампрея, который сегодня впервые присутствует на Конференции. Я хотел бы напомнить, что в ходе своей блестящей карьеры посол Лампрея участвовал в разоруженческих усилиях и консультациях по данной проблеме в Первом комитете Генеральной Ассамблеи, а также в рамках предшественника нашего органа, а именно Совещания Комитета по разоружению. До вступления в должность Постоянного представителя своей страны в Женеве посол Лампрея был генеральным секретарем и временно исполняющим обязанности государственного министра внешних сношений Бразилии. Приветствуя его в нашем кругу, я заверяю его в том, что он может полностью рассчитывать на наше сотрудничество в рамках деятельности Конференции.

Как это было согласовано на президентских консультациях вчера, т.е. 1 сентября, сегодня я намерен представить Конференции для утверждения предлагаемые сроки проведения трех частей нашей сессии 1994 года. Нам нужно будет также рассмотреть просьбу об участии в работе Конференции, адресованную нам Словакией, которая не является членом нашего форума. После этого нам нужно будет заняться докладом Специального координатора по вопросу о расширении членского состава. Он был представлен послом Австралии Полем О'Салливаном, и, как я уже сказал, нам нужно будет рассмотреть этот доклад и принять какое-либо необходимое решение. Этот доклад, содержащийся в документе CD/1214, следует рассматривать в комплексе с заявлением посла О'Салливана на 663-м пленарном заседании, которое является неотъемлемой частью этого доклада.

В списке выступающих на сегодня фигурирует Председатель Специального комитета по эффективным международным соглашениям о гарантиях государствам, не обладающим ядерным оружием, против применения или угрозы применения ядерного оружия, после которого значится Председатель Специального комитета по запрещению ядерных испытаний, а затем следует доклад, который представлю я как Председатель Специального комитета по транспарентности в вооружениях. Сейчас я предоставляю слово Председателю Специального комитета по эффективным международным соглашениям о гарантиях государствам, не обладающим ядерным оружием, против применения или угрозы применения ядерного оружия послу Румынии Нягу, который представит доклад Специального комитета.

Г-н НЯГУ (Румыния) (перевод с английского): Г-н Президент, позвольте мне выразить удовлетворение моей делегации по поводу того, что работа Конференции по разоружению на этой финальной, решающей стадии проходит под вашим руководством. Ваш богатый опыт и хорошо известные профессиональные качества, несомненно, помогут нам добиться значительного прогресса в деятельности этого форума на этапе, который является заключительным этапом его работы в нынешнем году. Я убежден, что вы будете выполнять ваши обязанности здесь и в Нью-Йорке, где вы вскоре будете представлять нас, с неизменно присущей вам энергией. Я хотел бы также воспользоваться этой возможностью для того, чтобы выразить нашу глубокую признательность вашему предшественнику, послу Кубы Хосе Пересу Новоа, за тот высокий профессионализм, который был проявлен им при выполнении его обязанностей на посту Президента Конференции.

Г-н Нягу, Румыния)

Сегодня я имею честь представить доклад Специального комитета по эффективным международным соглашениям о гарантиях государствам, не обладающим ядерным оружием, против применения или угрозы применения ядерного оружия (документ CD/1219 от 25 августа). Доклад представляет собой откровенное изложение того, как Специальный комитет организовал свою работу и выполнял свой мандат в течение этого года. Нынешняя сессия Специального комитета привлекла к себе больше внимания, чем в прошлые годы. Но в то же время я хочу подчеркнуть, что мы не можем говорить о каком-либо существенном прогрессе в деле выработки общего подхода к достижению договоренности в этой исключительно важной области. Как отмечено в заключительной части доклада, работе по существу эффективных соглашений и по поиску "общей формулы" по-прежнему препятствовал сложный характер соответствующих проблем, а также, среди прочего, различия в представлениях об интересах безопасности. Однако лично я убежден, что в нынешнем году этим Специальным комитетом было положено новое и неплохое начало, которое, возможно, позволит добиться успешных результатов и позитивного финального исхода его будущей работы. Это стало возможным благодаря атмосфере сотрудничества и взаимного уважения, которая преобладала в рамках нашего Комитета в ходе всех наших официальных обсуждений и неофициальных консультаций. Пользуясь этой возможностью, я благодарю все делегации за проявленную ими добрую волю, которая позволила мне справиться с моей задачей на посту Председателя.

Я хотел бы выразить особую признательность координаторам Восточноевропейской и Западной групп и Группы 21 - г-ну Золтану Мартинуцу, г-ну Марку Фино и представителю Кении г-ну Даниэлю Койкай соответственно - за их неустанные усилия и тесное сотрудничество. Я выражаю также признательность и благодарность представителям Китая и Швеции за их помощь и понимание. Я хотел бы также выразить признательность Генеральному секретарю Конференции послу Берасатеги за его компетентные рекомендации. Я благодарю секретаря Специального комитета г-на Владимира Богомолова и его помощника г-жу Дон Скотт за их постоянную помощь и усилия по оперативному обеспечению нас всеми документами и другим материалом, опираясь на которые мы работали. И наконец, я не могу не поблагодарить устных и письменных переводчиков за обеспечение нормального хода обсуждений. На этом я завершаю свои замечания в отношении деятельности Специального комитета по НГБ и рекомендую его доклад вниманию Конференции.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю Председателя Специального комитета по эффективным международным соглашениям о гарантиях государствам, не обладающим ядерным оружием, против применения или угрозы применения ядерного оружия посла Нягу за то, что представленный им Конференции доклад, который содержится в документе CD/1219. Я хочу также поблагодарить его за теплые слова, высказанные им в мой адрес. Позвольте мне выразить послу Нягу и членам Специального комитета наши поздравления с успешным завершением их работы, на основе которой, я убежден, мы сможем добиться дальнейшего прогресса на сессии 1994 года. Сейчас я хочу предоставить слово Председателю Специального комитета по запрещению ядерных испытаний послу Японии Танаке, который представит доклад этого Специального комитета.

Г-н ТАНАКА (Япония) (перевод с английского): Я взял слово для того, чтобы представить доклад Специального комитета по запрещению ядерных испытаний, который выпущен в качестве документа CD/1220. При подготовке доклада мы следовали рекомендациям совещания, посвященного совершенствованию и повышению эффективности функционирования Конференции и проходившего под руководством посла Пакистана Камала, и старались сделать его как можно более кратким и сжатым, фокусируясь на фактическом прогрессе, достигнутом в рамках Комитета в ходе сессии нынешнего года.

Я хотел бы выразить глубокое удовлетворение в связи с тем, что мне довелось руководить работой этого Комитета в нынешнем году. В рамках Комитета преобладала конструктивная и позитивная атмосфера на всем протяжении работы над вопросами, относящимися к его мандату. Комитет организовал полезные дискуссии, которые являются крупным шагом вперед в направлении выработки договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний. Кроме того, решение Конференции от 10 августа (CD/1212) о предоставлении Комитету переговорного мандата вывело Комитет на новый уровень.

В этом году произошло немало важных и беспрецедентных событий. В работе Комитета впервые участвовала делегация Франции, и таким образом было обеспечено участие всех признанных государств, обладающих ядерным оружием. Мы посвятили всю вторую часть сессии обсуждениям несейсмических технологий проверки, и на всех соответствующих заседаниях в распоряжении участников имелись экспертные представления. Это в значительной мере обогатило проводившиеся в рамках Комитета дискуссии по вопросам проверки. Наконец, сегодня мы имеем решение о том, что мы будем проводить переговоры по договору о всеобъемлющем запрещении испытаний.

Для меня большая честь быть причастным к великим свершениям Конференции, и я решительно поддерживаю рекомендацию Комитета о его воссоздании в начале сессии 1994 года. Кроме того, я искренне надеюсь, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций уделит должное внимание этому докладу, включенному в доклад КР, и таким образом все государства - члены Организации Объединенных Наций смогут по достоинству оценить тот прогресс, который был достигнут в рамках КР в нынешнем году, и ту важную миссию, которую предстоит выполнить КР и ее Специальному комитету по ЗЯИ в будущем году в целях выработки договора о всеобъемлющем запрещении испытаний.

Сейчас позвольте мне поблагодарить все делегации - как членов, так и нечленов КР, - которые участвовали в работе Комитета, за их вклад. Особую признательность я выражаю координаторам групп - Австралии, Мексике и Российской Федерации, - а также Китаю и Швеции. Я хотел бы также выразить глубокую признательность тем делегациям, которые внесли большой вклад в работу Специального комитета путем выделения Комитету высококвалифицированных экспертов. Для меня было бы непростительным упущением не упомянуть о той неоценимой поддержке, которую оказал моей делегации секретариат под руководством посла Берасатеги, и особенно секретарь Специального комитета г-н Кассандра. Наконец, от имени Комитета я хотел бы поблагодарить устных переводчиков за эффективный перевод терминологии сложных технологий, что обеспечило нормальный ход наших заседаний в этом году.

Я по-прежнему имею честь проводить консультации в течение межсессионного периода. Я намерен сделать все от меня зависящее и надеюсь на неизменное сотрудничество со стороны моих коллег и секретариата.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю Председателя Специального комитета по запрещению ядерных испытаний посла Танаку за представление доклада Комитета, содержащегося в документе CD/1220. Я хотел бы выразить послу Танаке и всем членам Специального комитета свою признательность за те результаты, которые были достигнуты ими в нынешнем году, когда мы вышли на этап значительного прорыва в рассмотрении вопроса о запрещении ядерных испытаний в рамках пункта 1 повестки дня. Я желаю также послу Танаке и его коллегам, которые участвовали в работе этого Комитета, всяческих успехов на следующем этапе, в ходе которого, как мы договорились, посол Танака должен будет провести консультации в течение межсессионного периода с сентября по январь будущего года.

Теперь позвольте мне перейти к докладу Специального комитета по транспарентности в вооружениях, который я представляю, выступая в качестве Председателя этого Комитета.

(далее говорит по-английски)

Я имею честь представить доклад Специального комитета по транспарентности в вооружениях. Этот доклад, распространенный в качестве документа CD/1218 от 24 августа 1993 года, охватывает деятельность Комитета в рамках сессии нынешнего года. Я хотел бы напомнить вам, что в этом году мы имели первый опыт создания специального комитета по данному вопросу. Вместе с тем в прошлом году я имел честь выступать в качестве Специального координатора Конференции по этому же вопросу и председательствовал на соответствующих неофициальных заседаниях КР. Хотя в прошлом году в связи с потребностями переговоров о Конвенции по химическому оружию дискуссии имели по существу предварительный характер, я напоминаю, что, как я отмечал здесь на пленарном заседании в конце сессии 1992 года, достигнутые по этому вопросу результаты превысили всякие ожидания, и доклад охватывал довольно обширный спектр различных затронутых предметов. В этом году мы организовали весьма глубокие обсуждения по комплексным вопросам, связанным с данной темой. Было представлено 18 рабочих документов по различным углубленным аспектам этой проблемы, и в некоторых из них содержались конкретные предложения относительно практических мер повышения открытости и транспарентности. Секретариат также подготовил ряд справочных документов. Комитет точно придерживался своей программы работы, что отражено в докладе. В разделе, в котором излагается работа по существу в ходе сессии 1993 года, приводятся некоторые довольно общие описания и замечания, после чего идут разделы, посвященные проблемам чрезмерного и дестабилизирующего накопления оружия, военных запасов и закупок за счет отечественного производства, поставок оружия и передачи высокой технологии, имеющей военное применение, и оружию массового уничтожения, а также выводы и рекомендации.

Этот доклад также подготовлен с максимально возможным учетом руководящих принципов относительно совершенствования и повышения эффективности функционирования Конференции, однако в связи с тем, что это был первый год работы Специального комитета и нужно было изложить мнения стран, он получился несколько более объемным, чем другие доклады. Обмен мнениями и консультации обычно проходили в атмосфере сотрудничества и поддержания духа диалога, и я хочу поблагодарить все участвовавшие в них делегации, а также координаторов групп - особенно я имею в виду координатора Группы 21 - Кубу, координатора

(Президент)

Западной группы - Соединенное Королевство, а также координатора Восточной группы - Болгарию. Здесь я хочу также поблагодарить делегации Китая и Швеции. Все стороны проявили добрую волю, и проводившиеся в Комитете обсуждения проходили в духе компромисса. Полезным вкладом в работу Комитета явились материалы, представленные рядом экспертов, которые придали более практическую направленность нашим обсуждениям, и я хочу выразить им свою признательность.

Несмотря на разнообразие мнений, высказанных по различным идеям и предложениям, было достигнуто согласие в отношении того, что повышение уровня открытости и транспарентности в сфере вооружений может упрочить веру и доверие между странами, помочь ослаблению трений и конфликтов, содействовать стабильности и укреплять региональный и международный мир и безопасность. Тем не менее было подчеркнуто, что транспарентность не является самоцелью и что она не должна практиковаться ради нее самой. Было также достигнуто согласие в отношении того, что транспарентность могла бы содействовать сдержанности в производстве и поставках оружия, побуждая тем самым страны воздерживаться от таких объемов вооружений, которые превышали бы их законные потребности безопасности, с должным учетом неотъемлемого права на индивидуальную и коллективную самооборону, как оно закреплено в статье 51 Устава Организации Объединенных Наций. Транспарентность, в сочетании со сдержанностью и ответственной политикой в области поставок оружия, укрепляет доверие между странами и тем самым упрочивает безопасность и стабильность в мире. Отстаивался постепенный подход в сфере транспарентности в вооружениях, который может способствовать укреплению доверия и безопасности между странами.

Делегации в Специальном комитете согласились с тем, что обсуждавшиеся вопросы и предложения, выдвинутые по данной проблеме, требуют дальнейшего рассмотрения. Поэтому в своем докладе Специальный комитет рекомендует воссоздать его в начале сессии Конференции по разоружению 1994 года.

Прежде чем завершить свое выступление, я хочу выразить признательность Генеральному секретарю Конференции по разоружению и личному представителю Генерального секретаря Организации Объединенных Наций послу Берасатеги за всю его помощь и сотрудничество в целях облегчения работы Специального комитета, а также секретарю Комитета г-же Дженифер Мэкби за ее неоценимую помощь и сотрудничество в ходе всех заседаний Специального комитета. Я благодарю также г-жу Сью Джонстон за ее сотрудничество.

В этом контексте, выступая как представитель Египта, я хотел бы проинформировать Конференцию о том, что египетский представитель в Нью-Йорке передал Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций египетские данные об экспорте и импорте обычных вооружений за 1992 год для их должного отражения в докладе о Регистре обычных вооружений в соответствии с резолюцией 46/36L.

(далее говорит по-арабски)

(Президент)

Мы завершили с представлением докладов четырех специальных комитетов, и сейчас мы заслушаем других членов, желающих выступить сегодня. При этом, конечно же, предполагается, что любой член, желающий высказаться на данном этапе по только что представленным докладам четырех комитетов, может взять слово. Мы приступим к процедуре их принятия на нашем пленарном заседании, которое состоится завтра, 3 сентября. Хочет ли какая-либо делегация взять слово? Слово предоставляется Постоянному представителю Бразилии послу Лампрея.

Г-н ЛАМПРЕЯ (Бразилия) (перевод с английского): Г-н Президент, я очень признателен вам за те теплые слова приветствия, которые вы высказали в мой адрес. Я хотел бы также поблагодарить вас за то высокое мастерство, с которым вы руководите работой Конференции.

Я имел честь состоять в делегации Бразилии на Конференции по разоружению с 1968 по 1971 год. В те времена мы завершили работу над Договором о нераспространении и Договором о морском дне и приступили к работе над проблемами химического и биологического оружия, а также над договором о денуклеаризации морского дна. Я искренне надеюсь, что, возвратившись сюда, в этот Комитет, я смогу внести свой вклад в завершение работы над договором о всеобъемлющем запрещении испытаний, который уже в те времена был одной из основных целей данной Конференции. Для меня очень большая честь вернуться на этот форум на этот раз уже в качестве главы делегации моей страны. За последние несколько лет работа Конференции приобрела большой динамизм, и был достигнут важный прогресс в ряде областей. Неимоверные усилия, предпринимавшиеся на переговорах о Конвенции по химическому оружию, увенчались успехом, и выработанный документ является не только одним из центральных элементов режима нераспространения, но и образцом для будущих соглашений в плане универсальности и недискриминационности.

В нынешних условиях мировой обстановки явно ощущается необходимость в пересмотре концептуальной базы той политики, которая лежит в основе существования ядерного оружия и, следовательно, усовершенствования существующих ядерных арсеналов. Конструктивный подход, демонстрируемый государствами, обладающими ядерным оружием, при распространении мораториев на ядерные испытания, свидетельствует о повышенном внимании к этим вопросам. В последние несколько лет Конференция смогла сконцентрировать усилия на разработке Конвенции по химическому оружию, не нанося ущерба переговорам в других областях. Последние события и преобладающий позитивный настрой позволяют моей делегации со всей определенностью говорить о том, что аналогичную процедуру можно сегодня применить к разработке договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний. В этом отношении мы считаем, что нам следует установить целевую дату заключения договора о всеобъемлющем запрещении испытаний. График, впервые предложенный послом О'Салливаном на пленарном заседании 29 июля, хотя он и является амбициозным, представляется неплохим предложением. Для того чтобы ускорить нашу работу и сделать целевую дату реалистичной, необходимо, и это вполне очевидно, наделить Специальный комитет по ЗЯИ широким переговорным мандатом. Необходимо также, чтобы на консультациях, которые поручено провести его Председателю послу Танаке, было выработано всеобъемлющее предложение, содержащее не только мандат, но и конкретные рабочие процедуры Специального комитета.

(Г-н Лампрея, Бразилия)

На рассмотрении Конференции по разоружению с некоторых пор стоит вопрос о расширении ее членского состава. В этом году опять же благодаря неоценимым усилиям посла О'Салливэна мы имеем разумное предложение, которое, на наш взгляд, заслуживает всеобщей поддержки.

Прежде чем завершить свои замечания, я хотел бы, с вашего позволения, отдать дань уважения моему предшественнику и близкому другу послу Селсу Амориу, который имел честь руководить работой данной Конференции ранее в этом году и который сегодня назначен министром внешних сношений Бразилии, а также Генеральному секретарю Конференции и моему большому другу послу Висенте Берасатеги, компетентность и целеустремленность которого известна мне с первого периода моего пребывания на этой Конференции.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Я хочу поблагодарить посла Лампрея за его выступление и за его теплые слова. Я хочу еще раз поприветствовать его на Конференции и выразить наше глубокое удовлетворение в связи с назначением посла Амориу министром внешних сношений. Я хотел бы передать ему через вас наши наилучшие пожелания успеха на его новом поприще и заявить о том, что мы всегда будем помнить его позитивный вклад в работу этой Конференции и особенно его деятельность на посту ее первого Президента в начале нынешней сессии.

Как я сказал ранее, сейчас мы приступим к процедуре утверждения сроков проведения трех частей ежегодной сессии Конференции 1994 года. Насколько я понимаю, у нас имеется консенсус в отношении того, что сессия 1994 года будет проводиться следующим образом: первая часть начнется во вторник, 25 января, и будет продолжаться до четверга, 31 марта 1994 года; вторая часть начнется в понедельник, 16 мая, и завершится в пятницу, 1 июля 1994 года; третья часть начнется в понедельник, 25 июля, и будет продолжаться до среды, 7 сентября 1994 года. Вполне вероятно, что в течение межсессионного периода нам потребуется провести некоторую работу в связи с переговорами по договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний. Секретариат примет необходимые меры для организации этой межсессионной работы посредством уточнения потребностей в конференционном обслуживании заседаний, которые будут проводиться в штаб-квартире. Если нет возражений, то я буду считать, что Конференция утверждает только что указанные мною сроки.

Решение принимается.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Теперь позвольте мне перейти к просьбе об участии в работе Конференции, которая была адресована нам Постоянным представителем Словацкой Республики, являющейся государством-нечленом. Эта просьба была распространена сегодня в приложении к документу CD/WP.448. Постоянный представитель Словакии проинформировал меня, что эта просьба была получена столь поздно в ходе ежегодной сессии Конференции в связи с ситуацией, связанной с расширением членского состава Конференции, а также в свете заинтересованности его правительства в участии в неофициальных консультациях, которые должны быть проведены Председателем Специального комитета по запрещению ядерных испытаний послом Танакой в ходе межсессионного периода. В отношении этой просьбы не было получено никаких возражений, и, как было решено вчера на президентских консультациях, сейчас мы можем рассмотреть эту просьбу непосредственно на пленарном заседании, при том понимании, что эта процедура не создаст прецедента. Могу ли я считать, что Конференция согласна пригласить Словакию для участия в нашей работе на Конференции? Возражений нет.

Решение принимается.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Сейчас мы приступим к рассмотрению доклада, представленного Специальным координатором по вопросу о расширении членского состава послом Австралии Полем О'Салливаном. Этот доклад, содержащийся в документе CD/1214, следует рассматривать в комплексе с заявлением посла О'Салливана на 663-м пленарном заседании, которое составляет неотъемлемую часть его доклада. Я предоставляю слово представителю Соединенных Штатов Америки послу Ледогару.

Г-н ЛЕДОГАР (Соединенные Штаты Америки) (перевод с английского): Сегодня я беру слово для того, чтобы обсудить вопрос о расширении членского состава КР и рекомендации Специального координатора Конференции, содержащиеся в документе CD/1214. Взяв слово на прошлой неделе, иранский представитель заявил, что его правительство может согласиться с пакетным предложением по расширению членского состава при условии исключения из него Израиля. Затем он изложил причины, побудившие Тегеран рекомендовать вето в отношении членства Израиля. Мое правительство сочло это заявление абсолютно неприемлемым и абсолютно неуместным для данного форума. Последовавшие за ним консультации, которые проходили на прошлой неделе и в ходе которых предпринимались попытки исключить Израиль из пакетного предложения по расширению или добиться того, чтобы, в случае его принятия в состав КР, Израиль имел в определенном смысле ущербный или второразрядный статус, практически были возмутительными. В этом контексте мне поручено заявить следующее.

Соединенные Штаты приветствуют усилия посла О'Салливана, который посвятил девять месяцев изучению и обсуждению вопроса о расширении этого органа. Мое правительство высоко оценивает его старания, сложную работу и выдающееся достижение. Мы также приветствуем ваши, г-н Президент, искусные и неустанные усилия по решению этой крайне сложной проблемы. Мы готовы принять пакетное предложение по расширению, содержащееся в документе CD/1214, в его нынешнем виде, но с исключением из него Ирака. Позиция правительства Соединенных Штатов, выступающего против членства Ирака, отражает беспрецедентный характер поведения Ирака и нашу глубокую озабоченность по поводу демонстрируемого Ираком пренебрежения международными нормами поведения, и особенно теми нормами, которые касаются нераспространения. Иракское вторжение в Кувейт и несоблюдение им в полном объеме резолюций Совета Безопасности Организации Объединенных Наций требуют того, чтобы мы делали все возможное для поддержания дипломатической изоляции Ирака. Кроме того, нарушение Ираком его обязательства по Договору о нераспространении и его соглашения о гарантиях МАГАТЭ явно свидетельствует о том, что членство Ирака в международных организациях не находит отражения в позитивном поведении Ирака. Мы считаем, что международному сообществу следует сконцентрировать усилия на обеспечении соблюдения Ираком резолюций Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, и особенно тех резолюций, которые касаются иракских программ разработки и производства оружия массового уничтожения и его ракетных программ. Другими словами, сегодня Вашингтон не готов принять какой бы то ни было пакет по членскому составу КР, в котором фигурирует Ирак, как не готов он принять и какой бы то ни было пакет, который не предполагает включения Израиля на точно таких же условиях и с таким же статусом, какие предусмотрены для любого другого нового или старого члена этого форума. Соответственно, если для данного органа окажется неприемлемым принятие пакета, рекомендованного послом О'Салливаном, с исключением из него Ирака, Соединенные Штаты предлагают рассмотреть вопрос о расширении членского состава КР в течение межсессионного периода и отложить принятие решения по рекомендациям, содержащимся в документе CD/1214, до следующей сессии.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю представителя Соединенных Штатов Америки посла Ледогара. Я принял к сведению его заявление, и сейчас я предоставляю слово представителю Мексики послу Мигелю Марину Бошу.

Г-н МАРИН БОШ (Мексика) (перевод с английского): Делегация Мексики высоко оценивает ваш стиль руководства работой Конференции, г-н Президент, и мы хотели бы заранее поприветствовать ваши усилия на предстоящей сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, которые, несомненно, будут заслуживать всяческих одобрений. Мы хотим также горячо поприветствовать нашего нового бразильского коллегу посла Луиса Палмейра Лампрея и пожелать ему всяческих успехов в его деятельности здесь, в Женеве.

С учетом транспарентности, которая характеризует работу данной Конференции по разоружению, я хотел бы заявить, что вырисовывающийся исход начинания, к которому мы приступили в начале нынешнего года, т.е. решение вопроса о расширении членского состава Конференции по разоружению, является неудовлетворительным во всех отношениях, о чем искренне сожалеет делегация Мексики. Наличие категории государств-наблюдателей свидетельствует о том глубоком интересе, который проявляют представленные здесь страны к работе Конференции по разоружению. Консультации, проведенные послом Австралии Полем О'Салливаном, со всей определенностью показали, что практически вся КР желает расширения членского состава Конференции. Одну или две недели назад мы думали, что мы очень близки к достижению договоренности в этом отношении. На прошлой неделе у нас появились сомнения относительно возможности достижения договоренности. В последние несколько дней у нас опять появилась надежда, что к концу сессии этого года мы будем иметь такую договоренность. Однако сегодня, как ни странно, мы видим, что мы ошибались в нашей оценке. Моя делегация хотела бы принести свои искренние извинения каждому из тех государств, которые фигурируют в списке, предложенном послом О'Салливаном, и я надеюсь, что у нас еще, может быть, будет время изменить этот исход таким образом, чтобы в январе 1994 года список стран-членов содержал те страны, которые я уже упомянул и разочарование которых, являющееся, я надеюсь, лишь временным, мы полностью разделяем.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю посла Мигеля Марина Боша за его теплые слова. Я принял к сведению его заявление, и сейчас я предоставляю слово послу Японии Танаке.

Г-н ТАНАКА (Япония) (перевод с английского): Мне было поручено не высказываться по вопросу о расширении членского состава, если пакетное предложение, представленное послом О'Салливаном, будет встречено консенсусом. Однако сейчас я вижу, что, по крайней мере, в настоящее время мы по-прежнему не имеем консенсуса по этому пакету, поэтому я должен разъяснить мнение моего правительства в отношении Ирака. Мы считаем, что статус Ирака является особым. К Ираку по-прежнему применяются санкции Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, и он находится под наблюдением, цель которого состоит в том, чтобы Ирак никогда вновь не угрожал каким-либо другим странам своим оружием массового уничтожения и другим оружием. И с учетом того, что он имеет такой особый статус, для нас по-прежнему было бы преждевременно принимать его в членский состав данной Конференции по разоружению, поэтому у нас была оговорка в отношении идеи допущения Ирака в членский состав КР, и, поскольку этот вопрос был поднят сегодня утром, я хочу довести эти мнения моего правительства до сведения данной Конференции.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю посла Танаку за его заявление, содержание которого я принял к сведению.

(далее говорит по-арабски)

Сейчас я предоставляю слово представителю Австрии.

Г-н ЛАНГ (Австрия) (перевод с английского): Г-н Президент, я хочу выразить вам нашу признательность за все предпринимаемые вами усилия по урегулированию проблемы членского состава, и я хотел бы особо поблагодарить посла Поля О'Салливэна, который проделал серьезную работу в целях достижения договоренности и понимания в отношении этого всем известного списка. Сегодня я выступаю как представитель страны, которая является одним из старейших кандидатов и которая подала просьбу о приеме в членский состав еще в 1982 году, и я помню, как более 11 лет назад, будучи в то время поверенным в делах, я подписал письмо, адресованное КР. Нынешние дебаты вызывают у меня чувство глубокой озабоченности, причем не только потому, что вопрос о членском составе остается нерешенным, но в основном потому, что, на мой взгляд, авторитет КР будет поставлен под вопрос, если после стольких многих лет маневрирования она не сможет добиться договоренности в отношении истинно всеобъемлющего членского состава. Я должен добавить, что мы приветствуем усилия посла О'Салливэна по включению в состав КР новых членов, имеющих особую значимость в плане международной безопасности, примером которых являются те две страны, которые уже были упомянуты сегодня утром. Я искренне надеюсь, что в дальнейшем шаги Конференции будут более эффективными.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю посла Австрии Ланга за его заявление, которое я должным образом принял к сведению. Сейчас я предоставляю слово послу Исламской Республики Иран Его Превосходительству Сирусу Нассери.

Г-н НАССЕРИ (Исламская Республика Иран) (перевод с английского): Я внимательно выслушал заявление, только что сделанное уважаемым послом Соединенных Штатов, в котором упоминалось заявление моей делегации на предыдущем пленарном заседании и в котором позиция Тегерана была охарактеризована как неприемлемая и возмутительная. Я хочу заявить, что это вызвало у меня довольно сильное недоумение, поскольку мне не ясно, относятся ли эти эпитеты к существу содержания этого заявления, или же возмутительной и неприемлемой считается позиция, определенная послом Соединенных Штатов как позиция применения вето, блокирующего консенсус. Поскольку если речь идет о существе, то суть заявления моей делегации на прошлом пленарном заседании сводится к тому, что государство, которое, находясь в очень беспокойном регионе, сделало выбор в пользу разработки ядерного потенциала и ядерного оружия, причем сделало это при помощи Вашингтона, государство, которое отвергло Договор о нераспространении, государство, которое отказалось поставить свои ядерные объекты под гарантии МАГАТЭ, является тем государством, вопрос о принятии которого в членский состав данной Конференции должен вызывать определенные сомнения. У меня складывается впечатление, что Соединенные Штаты поддерживают государства, занимающиеся разработкой ядерного потенциала, воздерживающиеся от присоединения к Договору о нераспространении и отказывающиеся от гарантий МАГАТЭ, и что любая позиция, отвергающая такое поведение, будет рассматриваться ими как возмутительная и неприемлемая для Соединенных Штатов. Если речь идет о процедуре так называемого вето,

(Г-н Нассери, Исламская Республика Иран)

блокирующего консенсус, то, на мой взгляд, делегации Соединенных Штатов и данному органу не следует напоминать о том, что она является установившейся процедурой, которая неоднократно применялась различными делегациями Соединенных Штатов и которую, насколько мы понимаем из выслушанного нами сегодня заявления, Соединенные Штаты намерены применить вновь.

Сэр Майкл УЭСТОН (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) (перевод с английского): Моя делегация глубоко сожалеет по поводу того, что Конференция не смогла достичь договоренности по вопросу о расширении. Мы считаем, что расширение позволило бы в значительной степени повысить полезность и авторитет Конференции, например, при проведении переговоров по договору о всеобъемлющем запрещении испытаний в будущем году. Мы, со своей стороны, были бы готовы принять пакет посла О'Салливэна, хотя, откровенно говоря, никогда не усматривали логики в принятии 23 стран и исключении 8 других, которые также желают присоединиться и в числе которых фигурируют 3 наших европейских партнера, а также государства из ряда других регионов мира.

Что касается Ирака, то Соединенное Королевство, конечно же, полностью разделяет оговорки, высказанные Соединенными Штатами. Мы, естественно, не противились бы решению, не включающему Ирак, если бы это было необходимо в интересах обеспечения консенсуса. Но мы также усматриваем разумное зерно в идее включения таких стран, как Ирак, Северная Корея, Украина и Вьетнам, на том основании, что мы будем иметь больше шансов на успех в достижении наших целей нераспространения в результате вовлечения таких государств в работу Конференции, нежели в результате их исключения из сферы ее работы.

Г-н Президент, мы надеемся, что вы и впредь будете предпринимать активные усилия по решению остающихся проблем, с тем чтобы добиться расширения состава в кратчайшие возможные сроки. Я заверяю вас в том, что моя делегация будет полностью поддерживать вас в ваших усилиях.

Г-н НОРБЕРГ (Швеция) (перевод с английского): Я хочу выразить признательность послу Австралии О'Салливэну за то мастерство, которое было проявлено им в процессе поиска решения для очень сложного и долгое время остававшегося нерешенным вопроса о расширении членского состава Конференции по разоружению. Моя делегация считает, что выработанное им предложение является разумным и должно стать объектом консенсуса в рамках Конференции. Я хочу также выразить признательность вам, г-н Президент, за проведенные вами в рамках Конференции напряженные консультации в целях достижения консенсуса. В связи с этим я с некоторой горечью отмечаю, что, как представляется сегодня, требующийся и практически уже достигнутый консенсус находится под угрозой срыва в связи с тем, что 2 из 37 стран не могут согласиться с предложенным послом О'Салливэном списком во всем его объеме. Это по существу было бы плачевным результатом или, скорее, нулевым результатом наших длительных усилий.

На данном форуме неоднократно отмечалось, в том числе и моей делегацией, что расширение КР является проблемой, давно уже требующей безотлагательного решения. В новых условиях современного мира более широкий состав КР необходим для отражения новых реальностей. С учетом того, что мы столь близки к достижению нашей цели, сегодня не время отступать. Как и мой британский коллега, я хотел бы призвать вас, г-н Президент, продолжить активные консультации, направленные на отыскание путей выхода из этого тупика.

Г-н БИСЛИ (Новая Зеландия) (перевод с английского): Г-н Президент, это первое выступление моей делегации за период вашего пребывания на посту Президента. Я поздравляю вас с вступлением на этот пост и хочу отметить, в частности, то мастерство, с которым вы направляете работу Конференции к цели выполнения ее заключительной важной задачи на этот год. Вы можете полностью рассчитывать на поддержку со стороны делегации Новой Зеландии.

В первый день первой части сессии КР нынешнего года министр по вопросам разоружения и контроля над вооружениями Новой Зеландии выступил перед 37 членами данной Конференции с заявлением, посвященным проблемам безопасности изменяющегося мира. Он предложил, что Конференции по разоружению нужно будет найти ту форму, в которой она могла бы и дальше отвечать нашим коллективным интересам и которая необходима ей для того, чтобы она могла сохранить свое центральное место в механизме Организации Объединенных Наций как единственный многосторонний орган по ведению переговоров в области разоружения. Сегодня КР имеет такую возможность. На ее рассмотрении находится конкретное решение вопроса о ее членском составе в виде списка, который был представлен 12 августа послом О'Салливаном как Специальным координатором, и дополнительного заявления, сделанного им на прошлой неделе. Он выполнил свою сложную и важную обязанность в сотрудничестве со всеми членами КР. Мы считаем, что среди членов КР преобладает широкое стремление к решению этого вопроса и что решение будет возможным, если каждый ее член сохранит решимость к его отысканию. Мы не думаем, что сегодня мы должны отказаться от поиска решения на нынешней сессии. Расширение КР является также приоритетной целью международного сообщества. Расширение состава укрепит особый статус КР как единственного органа многосторонних переговоров по разоружению. Вторая неудача с расширением состава ограничила бы как эффективность КР, так и тот вклад, который могут внести многие страны в дело достижения дальнейшего прогресса в области разоружения и контроля над вооружениями. Вся пагубность последствий возможной неудачи с расширением состава для КР становится еще более очевидной в контексте предстоящих переговоров по договору о всеобъемлющем запрещении испытаний. Новая Зеландия счастлива быть в числе тех, кто фигурирует в списке, предложенном послом О'Салливаном для первого этапа расширения КР. Мы готовы принять на себя обязательства полноправного члена, и мы признательны всем тем, кто предпринимал настойчивые и целеустремленные усилия для отыскания решения этой проблемы. Сегодня мы настоятельно призываем КР продолжить на нынешней сессии работу в целях принятия долгожданного решения по расширению ее членского состава. Лишь в этом случае те страны, которые на протяжении многих лет демонстрировали свою приверженность международным разоруженческим усилиям, смогут участвовать в них на полноправной и равной основе.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю посла Новой Зеландии Бисли за его выступление и за те теплые слова, которые были высказаны им в адрес Президента Конференции. Сейчас я предоставляю слово послу Пакистана г-ну Ахмаду Камалю.

Г-н КАМАЛЬ (Пакистан) (перевод с английского): Моя делегация признает и уважает суверенное право всех государств отстаивать позиции, которые отвечают их жизненным национальным интересам и которые могут отличаться от национальных позиций других государств. В случае КР, в рамках которой принцип консенсуса является фундаментальным и прочно утвердившимся принципом, наличие даже одного единственного несхожего с другими мнения представляется довольно драматичным явлением, однако это является неизбежным следствием принципа, которому все

(Г-н Камаль, Пакистан)

придадут большое значение в настоящее время. В том что касается проблемы расширения КР, моя делегация считает, что расширение является крайне важным для обеспечения того, чтобы членский состав КР лучше отражал те многочисленные изменения, которые произошли в мире за последние 15 лет. Мы надеялись, что это расширение может быть согласовано в нынешнем году. Сегодня мы надеемся, что, сохраняя этот важный вопрос на рассмотрении, Конференция предпримет самые настойчивые усилия для достижения скорейшего и позитивного решения по данной проблеме в рамках процесса открытых консультаций под вашим руководством в ходе межсессионного периода. Пока же моя делегация выражает сочувствие и разделяет разочарование тех многочисленных государств, чьи просьбы о приеме в членский состав будут оставаться без ответа в течение еще большего периода времени.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю посла Пакистана Аждада Камала за его выступление и за те слова доверия, которые были высказаны им в адрес Президента. Сейчас я предоставляю слово представителю Испании г-ну Хоакину Пересу-Вильянуэве.

Г-н ПЕРЕС-ВИЛЬЯНУЭВА (Испания) (перевод с английского): В самом начале моего выступления я хотел бы от имени моего правительства и от себя лично поблагодарить вас, г-н Президент, за ваши неутомимые усилия, за то ваше великодушие и вашу теплоту и доброту, с которыми вы оказывали нынешней испанской делегации консультативную помощь по самым различным случаям, а также на всем протяжении текущего процесса расширения членского состава Конференции. В связи с этим я хотел бы официально выразить вам глубокую признательность Испании. Во-вторых, я хотел бы также официально заявить, что Испания находится в неоплатном долгу перед послом О'Салливаном, который приложил максимум усилий в работе над проблемой расширения членского состава данной Конференции, еще раз продемонстрировав свое высокое профессиональное мастерство, изобретательность и неутомимую работоспособность.

Расширение членского состава Конференции - это важная и чрезвычайно сложная проблема. Невозможно было бы вообразить, что, будь это иначе, Конференция не смогла бы решить ее в течение столь длительного периода, который прошел с того времени, когда в состав Конференции в последний раз принимались новые государства в качестве полноправных членов. Сегодня я хотел бы обратиться к вам и к членам Конференции по разоружению, единственное отличие которых от меня, скромного наблюдателя, в конечном счете состоит в наличии у них права вето, с призывом. В основе этого призыва лежит, с одной стороны, элемент веры, а с другой - рациональное понимание тех условий, в которых находится Конференция, и того будущего, которое ее ожидает. С глубочайшим уважением - и я хотел бы особо подчеркнуть это - с глубочайшим уважением к тем позициям, которые абсолютно законно отстаивают страны - члены Конференции в рамках их двусторонних отношений с другими странами, моя делегация хотела бы заявить следующее. Совершенно очевидно, причем не одним лишь нам, что расширение членского состава Конференции имеет фундаментальное значение для самой Конференции. Причем, я бы сказал, оно имеет для нее намного большее значение, чем для тех из нас, кто находится на так называемом "листе ожидания" вот уже около 10 или 12 лет. Таким образом, это - проблема первостепенной важности для самой Конференции, и именно это было подчеркнуто, в частности, послом Австрии. В связи с этим восемь месяцев назад на данной

(Г-н Перес-Вильянуэва, Испания)

Конференции была начата процедура, в рамках которой лицу, обладающему признанными профессиональными качествами, была вверена задача непосредственного рассмотрения этой проблемы и решения ее, причем, если я могу так выразиться, решения ее раз и навсегда.

Я считаю - и это связано с тем, о чем я говорил вначале, это связано с элементом веры - я считаю, что еще есть время, и поэтому я хотел бы заявить следующее. Сегодня, на наш взгляд, нежелательно приносить на Конференцию по разоружению элементы двусторонних отношений с другими странами. С точки зрения процедуры и времени нежелательно, я бы сказал, продолжать начатую здесь дискуссию относительно существа и формы расширения членского состава Конференции, и это, на наш взгляд, нежелательно потому, что, по нашему мнению, по-прежнему существует возможность для достижения договоренности. Поэтому данный процесс пока не исчерпал себя. Сегодня, на наш взгляд, Конференции по разоружению нужна уверенность в ее будущем и спокойствие на нынешнем этапе. Я хотел бы поддержать слова, только что сказанные послом Новой Зеландии, и еще раз подчеркнуть, что, на наш взгляд, мы не должны отступать сегодня ни перед какими трудностями, хотя моя делегация полностью осознает, что эти трудности являются весьма серьезными. Так давайте же не будем сегодня отступать, и давайте не будем останавливать текущий процесс. В заключение я хотел бы добавить, что за пределами этого здания, в котором, возможно, - я говорю "возможно" потому, что я не уверен, - за пределами этого здания люди могут не понять причин, по которым усилия по расширению членского состава Конференции, столь близкие к успеху, сегодня или завтра могут потерпеть провал. И будет очень трудно объяснить, почему вето для некоторых влечет за собой исключение других.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю посла Переса-Вильянуэву за его выступление и за выраженное им доверие к Президенту, а также за те теплые слова, которые были высказаны им в мой адрес. Сейчас я предоставляю слово представителю Чили послу Эрнесто Тирони.

Г-н ТИРОНИ (Чили) (перевод с английского): Г-н Президент, поскольку это мое первое выступление на заседании, проходящем под вашим руководством, я хотел бы поблагодарить вас за ту блестящую работу, которая была проделана вами в последний период столь деликатного этапа работы над вопросом о расширении членского состава данной Конференции. Я хотел бы также официально выразить нашу глубокую признательность послу О'Салливану за работу, проведенную им в этот период, в ходе которого он продемонстрировал высокое мастерство, незаурядные интеллектуальные способности и прежде всего смелость. Мы хотели бы также выразить признательность всем делегациям, всем и каждому из тех, кто выразил свою солидарность со странами, в числе которых фигурирует и моя страна, и которые испытывают сегодня крайнее разочарование в связи с провалом их надежд на равноправное сотрудничество с членами данной Конференции по разоружению. Я не хочу анализировать достоинства или недостатки того или иного предложения. Мы считаем, что зачастую лучше всего довольствоваться имеющимся и что не существует какого-либо совершенного решения, а есть лишь возможные решения. В любом случае, на наш взгляд, совершенно очевидно то, что решение о нерасширении состава Конференции по разоружению будет охарактеризовано завтра миром, общественностью, прессой как решение, которое, бесспорно, не ведет к укреплению этой Конференции по разоружению, которое, что

(Г-н Тирони, Чили)

еще более серьезно, не ведет к укреплению мира во всем мире и которое не способствует высвобождению ресурсов, необходимых нам для целей развития и для борьбы с нищетой в мире. Мы считаем, и это уже было отмечено другими делегациями, что при наличии доброй воли и решимости думать о будущем, о тех вещах, которые объединяют нас, а не о прошлом и о тех вещах, которые ранее разделяли нас, можно будет отыскать определенное решение. Благодаря усилиям каждого из нас, сегодня мы можем продолжить работу в этом направлении, и мы хотели бы присоединиться к послам Австрии, Новой Зеландии и Испании, которые уже обратились к нам с настоятельным призывом не отступать. В заключение моя делегация особо хотела бы настоятельно призвать вас, г-н Президент, и через вас всех других делегатов к тому, чтобы в остающиеся часы и дни мы и вы не прекращали усилий по отысканию формулы, которая в конечном итоге приведет к укреплению мира во всем мире.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю Постоянного представителя Чили посла Тирони за те теплые слова, которые были высказаны им в адрес Президента, и за выраженное им доверие к Президенту. Сейчас я предоставляю слово представителю Финляндии г-ну Вельтхейму.

Г-н ВЕЛЬТХЕЙМ (Финляндия) (перевод с английского): Прежде всего я хотел бы выразить удовлетворение моей делегации тем стилем руководства, который был продемонстрирован вами, г-н Президент, в ваших терпеливых усилиях по обеспечению успешного завершения процесса пересмотра членского состава КР на нынешней сессии. Кроме того, я хотел бы поблагодарить Специального координатора посла О'Салливэна, перед которым стояла сложная задача достижения, на основе кропотливой и деликатной подготовительной работы, конкретного предложения по расширению нынешнего состава КР. Мы никогда не питали иллюзий относительно степени сложности этой задачи. В прошедшем году процесс пересмотра членского состава Конференции был продвинут вперед со всей решимостью, и, насколько мы понимаем, доклад Специального координатора является единственным конкретным решением, имеющимся на данный момент. Мы глубоко сожалеем, что до сих пор пока невозможно завершить этот этап пересмотра, что позволило бы КР сосредоточить внимание на вопросах существа, ожидающих ее в будущем. Совершенно очевидно, что пакет по расширению содержит ряд элементов, в отношении которых та или иная отдельная делегация может испытывать определенные затруднения. Доклад Координатора не является решением, идеальным во всех отношениях для каждого. Был преодолен целый ряд особо трудных проблем, и мы надеемся, что и оставшиеся трудности не явятся непреодолимым препятствием на пути расширения. Мы убеждены, что никто не хочет того, чтобы этот процесс стал еще одним неудавшимся начинанием КР. Мы все должны спросить себя: больше ли будет у нас возможностей для достижения договоренности относительно расширения в будущем году или в последующие годы, чем сегодня? Каковы будут перспективы после еще одной неудачи? Насколько мы поняли здесь, среди делегаций КР преобладает широко разделяемое стремление к тому, чтобы этот шаг был сделан сейчас, в 1993 году. И, насколько я также понимаю, именно этого ждет международное сообщество. Существует широкое признание того, что нужен более глобальный подход ко многим нынешним проблемам - прежде всего к переговорам по запрещению ядерных испытаний, а также к тем вопросам, которые нужно будет решить впоследствии. Договоренность о расширении членского состава обеспечила бы многосторонний подход к разоружению. В новом составе КР имела бы возможность для более

(Г-н Вельтгейм, Финляндия)

эффективного решения новых задач, стоящих перед международным сообществом. Как подчеркивалось многими, если не всеми, расширение состава укрепило бы роль КР как единственного глобального форума для ведения переговоров по разоружению и сделало бы ее более современным органом. Провал попытки расширения имел бы пагубные последствия и ослабил бы этот ее особый статус. Поэтому мы настоятельно призываем Конференцию продолжить усилия по достижению конкретного результата, с тем чтобы добиться решения вопроса о расширении в кратчайшие возможные сроки, желательно еще до начала следующей сессии.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю уважаемого представителя Финляндии за его выступление и за теплые слова, высказанные им в адрес Президента. Сейчас я предоставляю слово представителю Нидерландов послу Вагенмакерсу.

Г-н ВАГЕНМАКЕРС (Нидерланды) (перевод с английского): Я хотел бы изложить позицию моей делегации в отношении документа CD/1214, в котором содержатся рекомендации Специального координатора по вопросу о расширении членского состава КР. Прежде всего я хотел бы высоко оценить ту огромную плодотворную работу, которая была проделана нашим Специальным координатором послом Австралии О'Салливаном. Мы глубоко осознаем всю сложность стоящей перед ним задачи, и мы тем более хотели бы поблагодарить его за высокий профессионализм и компетентное руководство работой. Мы хотели бы также поблагодарить вас, Президент Захран, за ваши неустанные усилия, направленные на достижение удовлетворительного решения в эти последние дни, завершающие нашу сессию 1993 года.

Нидерланды могли бы согласиться с пакетом, с рекомендациями нашего Специального координатора, хотя, откровенно говоря, мы не убеждены в логичности принятия 23, а не 31 нового члена, где последние цифры - это число государств, которые подали соответствующие просьбы. Делегация Нидерландов по-прежнему придерживается позиции, изложенной министром иностранных дел Нидерландов на пленарном заседании КР 3 июня нынешнего года. Министр рекомендовал существенное, но контролируемое расширение состава примерно за счет 30 новых государств. При этом Конференция по разоружению избежала бы отбора, который исключает, в частности, некоторых европейских партнеров Нидерландов. Я хотел бы решительно призвать к тому, чтобы вопросу о членском составе КР было уделено должное внимание в предстоящие месяцы. Делегации должны продолжить свои консультации, с тем чтобы Конференция смогла решить этот вопрос на своей следующей сессии. Делегация Нидерландов приложит все усилия для того, чтобы помочь отысканию решения, отсутствие которого сужает возможности для надлежащего выполнения повестки дня в области контроля над вооружениями на 90-е годы.

Г-н ХЛЕНГ (Мьянма) (перевод с английского): Г-н Президент, поскольку это мое первое выступление на заседании, проходящем под вашим руководством, я хотел бы начать с выражения вам глубокой признательности за то мастерство, с которым вы направляете работу КР в ходе завершающей части ее сессии 1993 года. Мы хотели бы также горячо поблагодарить посла Нягу, посла Танаку и вас, г-н Президент, за вклад в работу специальных комитетов по негативным гарантиям безопасности, по запрещению ядерных испытаний и по транспарентности в вооружениях, в которых все вы соответственно председательствовали. Цель

(Г-н Хленг, Мьянма)

моего сегодняшнего выступления состоит в том, чтобы изложить мнение моей делегации по важному вопросу о расширении членского состава КР. Моя делегация хотела бы официально выразить искреннюю признательность Специальному координатору по вопросу о расширении членского состава КР послу Полю О'Салливану за его неустанные усилия в решении этой очень сложной и комплексной задачи. Мы считаем, что он проделал неплохую работу. Мы уже заявляли о том, что мы поддерживаем рекомендации, содержащиеся в его докладе. Мы надеемся, что расширение членского состава КР станет реальностью в ближайшем будущем.

Г-н ГУТЬЕРРЕС (Перу) (перевод с английского): Г-н Президент, поскольку это первое выступление делегации Перу на заседании Конференции по разоружению, проходящем под вашим руководством, я хотел бы от имени моей страны выразить глубокое восхищение той высокой эффективностью и тем высоким мастерством, с которыми вы руководите работой этого органа. Для меня лично это не удивительно, поскольку я видел, что вы столь же эффективно работали в таких не сопоставимых друг с другом органах, как ГАТТ, ВОИС и т.д. Наша делегация высоко оценивает работу, проделанную Специальным координатором по вопросу о расширении членского состава Конференции по разоружению, послом Полем О'Салливаном. Мы считаем, что представленный им доклад, содержащийся в документе CD/1214, а также дополнительное заявление, сделанное им 26 августа, заключают в себе блестящий результат тех консультаций, которые были проведены для достижения цели расширения членского состава Конференции. В этом отношении я получил четкие указания заявить о том, что моя страна безоговорочно поддерживает доклад, представленный послом О'Салливаном. Перу убеждена, что исключение из работы Конференции тех стран, которые играют существенную роль в сфере безопасности в региональном и всемирном контексте, является далеко не лучшим способом поддержания значимости данной Конференции как единственного многостороннего переговорного форума по разоружению в системе Организации Объединенных Наций. В этом отношении я хотел бы увязать позицию Перу с той позицией, которая была изложена ранее, и тем самым подчеркнуть необходимость экстренного решения стоящей перед нами проблемы. В этой связи я хотел бы настоятельно призвать руководство Конференции по разоружению в лице посла Захрана организовать в сотрудничестве со Специальным координатором консультации в целях выхода из нынешнего тупика в сроки, ограниченные концом 1993 года.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю представителя Перу за его теплые слова, высказанные в адрес Президента, и за его доверие. Сейчас я предоставляю слово представителю Российской Федерации.

Г-н ЗЕМСКОВ (Российская Федерация): Развернувшаяся на нашем заседании дискуссия показывает, насколько серьезным становится вопрос о расширении членского состава нашей Конференции. Я думаю, что мы уже приближаемся к моменту истины, когда наш форум должен показать, насколько он способен сыграть достаточно авторитетную и ответственную роль на разоруженческой сцене. Мы разделяем чувство разочарования многих кандидатов в участники Конференции, а также и членов Конференции, которые их поддерживают. Но тем не менее считаем, что Конференция не сказала своего последнего слова по данной проблеме. И уверен, что разум, чувство меры возобладают и мы все-таки придем к единственному разумному решению, а именно к расширению членского состава Конференции.

(Г-н Земсков, Российская Федерация)

В этой связи наша делегация считает разумным и адекватно отвечающим сегодняшним реалиям предложение, подготовленное Специальным координатором послом Австралии Полем О'Салливаном, в отношении членского состава Конференции. И наша делегация была бы готова присоединиться к консенсусу по данному списку. Естественно, мы допускаем возможные сомнения и озабоченности отдельных членов Конференции в отношении тех или иных кандидатов в участники этого форума. Но тем не менее я думаю, было бы правильно задаться вопросом, а поможет ли исключение того или иного государства или недопущение того или иного государства в члены Конференции решению тех вопросов, которые ставятся перед ними, преодолению тех озабоченностей, которые выражают данные государства. С самого начала мы рассматриваем Конференцию по разоружению в качестве форума, кстати, единственного форума, который существует на разоруженческой сцене и который в прагматическом плане занимается разработкой и реализацией целого ряда юридически обязывающих соглашений и договоренностей. Поэтому все, что связано с этими конкретными вопросами, должно быть превалирующим в деятельности нашей организации. Остальные вопросы можно и нужно решать, но не вовлекая в эти дела то, что мы себе представляем в качестве вот этого форума Конференции по разоружению. Я еще раз присоединяюсь к предыдущим выступающим в своем призыве к вам, г-н Президент, к г-ну Полю О'Салливану и другим нашим уважаемым коллегам, которые были заняты в разработке данного вопроса, предпринять необходимые усилия для того, чтобы найти выход из создавшегося положения и, если это будет возможно, добиться консенсуса по дальнейшему расширению состава Конференции. Еще раз повторяю, с нашей точки зрения, этот вопрос приобретает принципиальное значение для будущей работы нашего форума.

Г-н БЕЗАНСЕНО (Франция) (перевод с французского): Г-н Президент, прежде всего позвольте мне присоединиться к различным теплым словам, высказанным в ваш адрес в связи с тем, как вы направляли наши усилия по решению этого чрезвычайно деликатного вопроса, и в связи с той ролью, которую вы лично сыграли в попытках достижения результата, желаемого подавляющим большинством. Я хотел бы также горячо поблагодарить посла О'Салливана за проделанный им существенный объем работы и за то предложение, которое он представил нам. Все мы знаем, что оно представляет собой результат крайне деликатного компромисса. Все мы знаем, что некоторые делегации, может быть даже большинство делегаций, имеют свои особые предпочтения и предпочли бы несколько иные формулы. Но все мы знаем также, что представленное сегодня предложение является, по-видимому, единственно возможным предложением, которое может обеспечить консенсус. Мы знаем также, что подавляющее большинство сознает, что в нынешних условиях это - единственно возможная формула, причем упомянутое мною подавляющее большинство может, на мой взгляд, быть охарактеризовано как наличие практически единодушного мнения. Было бы абсолютно немыслимо, чтобы некоторые страны, которые были кандидатами на протяжении многих лет и которые имеют особо веские основания для того, чтобы стать членами, не смогли стать таковыми в связи с проблемой, возникшей в последнюю минуту. На мой взгляд, должно быть ясно, что если сегодня мы отступим или если мы встанем на путь продолжительных дискуссий, если мы начнем всю работу с нуля, то мы фактически рискуем тем, что любое возможное решение может быть отложено в долгий ящик. Совершенно ясно, что сегодня имеется возможность, которой нужно пользоваться, мы должны ею воспользоваться, и воспользоваться ею именно сейчас. Мы должны четко осознавать, что если мы не сделаем этого, то мы нанесем очень серьезный

(Г-н Безансено, Франция)

удар по авторитету Конференции по разоружению, причем именно в тот момент, когда она начинает крайне важный процесс - процесс переговоров по договору о запрещении ядерных испытаний. Мы должны осознать, что те, кто противятся этому консенсусу, фактически будут нести особую ответственность в плане авторитета Конференции по разоружению и ее будущей работы. Давайте же будем осознать и то, что если сейчас мы не добьемся результата, то это, естественно, породит разочарования, которые существенно затруднят, причем на вполне законных основаниях, будущую работу Конференции. Сегодня мы выслушали ряд заявлений, мы выслушали речи, в которых звучало вполне понятное чувство горечи, мы выслушали немало сожалений, мы были также свидетелями того, что во французском языке называется крокодиловыми слезами. Но будем же друг с другом откровенными. Мы считаем, что на самом деле пока еще не время проливать крокодиловы слезы. Мы считаем также, что по существу еще можно найти решение. И здесь, для того чтобы ответить на некоторые аргументы, я хотел бы лишь напомнить о некоторых фактах. Мы должны отдавать себе отчет в том, что некоторые государства-члены не являются участниками крупных соглашений в области разоружения или контроля над вооружениями, таких, как Договор о нераспространении, таких, как Конвенция по биологическому оружию или Конвенция по химическому оружию. Мы должны также отдавать себе отчет в том, что некоторые государства-члены не поддерживают официальных и дипломатических отношений с другими государствами-членами. И тем не менее эта ситуация до сих пор не мешала функционированию Конференции, она не мешала ни ведению переговоров, ни заключению соглашений. То, что было приемлемым в рамках старой формулы, вполне могло бы быть приемлемым в рамках новой формулы. В связи с этим мы надеемся, что еще есть время для отыскания решения, и на нас ляжет тяжелое бремя ответственности, если мы не воспользуемся тем импульсом, который был создан предложением посла Австралии. Поэтому мы думаем, что у нас еще есть возможность, если вы, г-н Президент, возьмете на себя ответственность и очень быстро организуете консультации с теми несколькими делегациями, которые создают проблему в плане достижения консенсуса, и, если мы не ошибаемся, завтра будет еще одно заседание Конференции по разоружению, еще одно пленарное заседание, и, возможно, если мы быстро организуем эти консультации, еще есть время для того, чтобы можно было найти решение. Г-н Президент, мы в вашем распоряжении, мы надеемся, что еще есть время для того, чтобы не упустить эту уникальную возможность.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю г-на Безансено за его теплые слова и его позитивный вклад. Сейчас я предоставляю слово представителю Норвегии.

Г-н БЕРНХАРДСЕН (Норвегия) (перевод с английского): Г-н Президент, поскольку это мое первое выступление на заседании, проходящем под вашим руководством, позвольте мне поздравить вас с вступлением на этот важный пост. Ваше неизменно твердое руководство работой Конференции позволит, мы в этом уверены, добиться удовлетворительного исхода нынешних условий.

Конференция по разоружению обсуждает вопрос о расширении своего членского состава вот уже более десяти лет и никак не может достичь договоренности. В связи с этим моя делегация рада результатам деликатных консультаций, проведенных послом О'Салливаном, благодаря которым Норвегия во второй раз включается в список возможных новых членов. Предложение о вступлении в состав КР в качестве полноправного члена является для нас поистине большой

(Г-н Бернхардсен, Норвегия)

честью. Моя страна неоднократно заявляла о своей готовности принять те обязанности, которые вытекают из статуса полноправного члена. КР вскоре приступит к проведению важнейших переговоров по запрещению ядерных испытаний. Мы считаем, что более широкий членский состав будет способствовать более эффективной работе КР над этим, а также над другими важными вопросами, фигурирующими в повестке дня КР. Норвегия, мы уверены, могла бы внести существенный вклад в эти переговоры. Моя делегация, как и мое руководство в Осло, испытывают вполне понятное глубокое разочарование в связи с тем, что сегодня ускользает еще одна возможность достижения договоренности относительно расширения состава КР. Мы считаем, что пакет, предложенный послом О'Салливэном, в нынешних условиях имеет, пожалуй, максимум шансов на получение консенсуса и что он по существу дает уникальную возможность для решения давно уже назревшей проблемы расширения состава Конференции. Моя делегация по-прежнему надеется, что решение может быть найдено в оставшиеся часы работы нынешней сессии.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю представителя Норвегии за его выступление и за его теплые слова в адрес Президента. Сейчас я предоставляю слово послу Алжира Абдельамиду Семичи.

Г-н СЕМИЧИ (Алжир) (перевод с французского): На нынешнем этапе наших консультаций я хотел бы изложить позицию Алжира по тем многочисленным проблемам, которые связаны с расширением состава Конференции по разоружению. Проблема расширения членского состава стояла перед нашей Конференцией всегда, но она никогда не была столь острой, как со времени достижения одного из самых блестящих результатов работы этой Конференции, а именно со времени выработки международной Конвенции по химическому оружию. С этого момента у каждого члена Конференции по разоружению появилось глубокое убеждение в том, что настало время и сложились благоприятные международные условия для того, чтобы будущий состав Конференции по разоружению отражал новые международные реальности. Заинтересованность очень большого числа делегаций в том, чтобы стать полноправными членами Конференции, молчаливое согласие всех членов Конференции по разоружению с идеей расширения членского состава, которое сформировалось в результате первого раунда консультаций, проведенных послом Сервэ и послом Аморином, и, затем, назначение Специального координатора в лице посла Австралии породили всеобщую решимость оказывать ему максимальную поддержку в целях успешного решения его задачи. Мы, конечно же, все, и в том числе алжирская делегация, были убеждены в том, что эта проблема расширения состава Конференции имеет определенные затруднительные элементы, и мы, я имею в виду делегацию Алжира, обращали внимание г-на О'Салливэна на некоторые конкретные аспекты, которые будут создавать проблемы. Но никогда, по мнению моей делегации, расширение состава Конференции по разоружению не увязывалось с решением конкретного вопроса, касающегося той или иной делегации. Мы, в алжирской делегации, как, я думаю, и все члены КР, неизменно отказывались исходить из того принципа, что есть какие-то "изгой", которых ни в коем случае нельзя допускать в состав Конференции по разоружению. Алжирская делегация хотела бы уточнить, что она отвергает этот подход, она отвергает такой избирательный подход, который мог бы быть использован Конференцией по разоружению и который может воспрепятствовать той или иной стране вступить в состав этой Конференции в момент его расширения. Сегодня мы относим к категории "изгоев" одних, а завтра или через год могут появиться другие "изгой", что может навсегда похоронить любую идею расширения состава Конференции по разоружению.

(Г-н Семичи, Алжир)

Алжирская делегация честно и целеустремленно сотрудничала с австралийской делегацией, пытаясь выявить или изложить свои собственные озабоченности в рамках этого процесса расширения. После завершения консультаций послом О'Салливаном мы заявили о том, что мы поддерживаем и принимаем достигнутые им результаты. Мы действовали спонтанно на прошлой неделе, когда мы столкнулись с ситуацией, которая может поставить под угрозу подход демократичного расширения состава Конференции по разоружению; мы считаем, что это - единственный имеющийся у нас путь для достижения расширения ее состава. Мы должны отбросить все условия, говорящие за или против принятия того или иного государства в состав Конференции по разоружению. Необходимо, чтобы подход был поэтапным и чтобы он позволял прийти к как можно более широкому участию в этой Конференции по разоружению тех стран, которые желают этого и которые готовы принять ее нормы поведения. Алжир, со своей стороны, выражает солидарность со всеми без исключения странами, подавшими просьбу о принятии в членский состав Конференции по разоружению. Он понимает их озабоченности. Он будет продолжать работу в целях обеспечения того, чтобы Конференция по разоружению стала расширенным и более демократичным органом переговоров, отражающим новые международные реальности.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю посла Семичи за его выступление. Я хотел бы обратить ваше внимание на то, что ряд делегаций просили предоставить им слово. Я прочитаю список этих стран, и я хотел бы просить вас быть краткими в ваших выступлениях, с тем чтобы мы смогли завершить нашу работу к 13 часам, поскольку у нас есть другие вопросы для обсуждения на нашем пленарном заседании. Список выглядит следующим образом: Германия, Индия, Канада, Нигерия, Венесуэла, Ирландия, Греция и Куба. В списке фигурируют также Колумбия, Турция, Китай, Республика Корея, Польша, Египет и Марокко. Прежде всего я хотел бы узнать, желают ли какие-либо еще делегации взять слово по вопросу о расширении состава. Если нет, то сейчас я закрою список выступающих. Список закрыт, и я хотел бы настоятельно призвать вас быть как можно более краткими, с тем чтобы мы смогли завершить всю работу, предусмотренную нашей повесткой дня на нынешнее пленарное заседание. Сейчас слово предоставляется послу Германии Гоффману.

Г-н ГОФФМАН (Германия) (перевод с английского): Г-н Президент, несмотря на ограниченность времени, я хотел бы еще раз выразить глубокое удовлетворение моей делегации по поводу того, что вы руководите нашей работой. Моя делегация готова поддержать доклад Специального координатора по вопросу о членском составе. Посол О'Салливан выполнил свою задачу самым похвальным образом. Несмотря на соответствующие трудности, его доклад предлагает надежное и реалистичное решение проблемы расширения членского состава. В его докладе сбалансированным образом определен широкий круг новых членов. Однако я должен отметить, что Германия сожалеет по поводу того, что восемь государств, подавших соответствующие просьбы, и в том числе ее европейские партнеры - Греция, Ирландия и Португалия, - не включены в список. Как указывалось ранее, Германия была бы готова согласиться с принятием в членский состав всех тех государств, которые подали соответствующие просьбы и уже участвуют в работе Конференции. Я искренне надеюсь, что это не конец наших усилий по расширению членского состава. Поэтому, в том что касается дальнейших действий, я поддерживаю тех ораторов, которые просили вас продолжить консультации по данному вопросу в целях достижения позитивного решения в кратчайшие возможные сроки.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю посла Германии Вольфганга Гоффмана за его выступление и за теплые слова, высказанные им в мой адрес. Сейчас я предоставляю слово послу Индии Чандре.

Г-н ЧАНДРА (Индия) (перевод с английского): Прежде всего я хотел бы поблагодарить вас, г-н Президент, за то мастерство, с которым вы направляете работу Конференции по разоружению на этом особо деликатном и сложном этапе. Я хотел бы также официально заявить о том, что моя делегация высоко оценивает работу, проведенную послом О'Салливаном, и подготовленное им пакетное предложение по расширению членского состава. Им была проведена напряженная работа, он работал с транспарентной искренностью и профессионализмом, которые вызывают у всех нас чувство восхищения. Полученный им результат требовал проведения неоднократных интенсивных дискуссий с каждой из делегаций, и он является плодом этих усилий. При этом мы признаем, что предложенный им пакет не является идеальным, если его рассматривать с каждой из наших позиций. Очевидно, каждая делегация здесь предложила бы пакет, лучший с ее точки зрения. Как известно Конференции, наша позиция в отношении расширения состоит в том, что оно должно быть пропорциональным и справедливым, учитывающим интересы географического баланса. Однако, как мы отмечали ранее, мы могли бы согласиться с пакетом, предложенным послом О'Салливаном, поскольку, на наш взгляд, он является разумным и учитывает весь комплекс соответствующих вопросов. Вопрос был деликатным, задача выработки предложения по расширению состава является чрезвычайно сложной, однако мы думаем, что предложение, выдвинутое послом О'Салливаном, могло бы быть приемлемым. Мы разделяем высказанные здесь многими предшествующими ораторами мнения о том, что данный вопрос имеет столь большое значение, что необходимо предпринять все усилия, чтобы этот пакет был принят. Г-н Президент, я думаю, что никто не мог бы лучше, чем вы, решить данную задачу, и поэтому мы рады видеть вас на посту Президента, поскольку задача спасения этого пакета может быть успешно решена под вашим руководством. Однако если мы не сможем добиться успешного решения этой задачи, то, я надеюсь, проблема расширения состава может быть решена в 1994 году.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю посла Индии Чандру за его выступление и особенно за выраженное им доверие в связи с моим выполнением этой миссии, которая, если мне нужно будет ее выполнять, будет, я надеюсь, осуществляться с участием, с вашего утверждения, посла О'Салливана, поскольку он является поистине самым компетентным из нас в этом конкретном вопросе. Сейчас я предоставляю слово представителю Канады.

Г-н ДЮБУА (Канада) (перевод с английского): Г-н Президент, моя делегация хочет выразить глубокое сожаление по поводу того, что наша Конференция не смогла достичь консенсуса относительно списка стран, подлежащих включению в ее очень ограниченный членский состав; эта мера сделала бы Конференцию по разоружению более авторитетным органом накануне одних из самых важных переговоров, которые она когда-либо проводила с момента ее создания. Это обеспечило бы более точное отражение тех условий, которые существуют в области разоружения в конце нашего тысячелетия. Я намерен воздерживаться от каких-либо обвинений, однако я должен напомнить, что если бы мы смогли принять принцип включения всех государств, которые подали официальную просьбу о принятии в состав к определенному контрольному сроку и в соответствии с установившейся процедурой, то мы, возможно, добились бы большего успеха. Моя делегация излагала и разъясняла этот принцип в феврале, марте и мае нынешнего года. Короче говоря, мы считаем, что изоляция больше не может быть

(Г-н Дюбуа, Канада)

оправдана. Ни одно государство или группа государств не должны иметь возможности отказывать другим государствам в праве полноправного участия в переговорах по тем вопросам международной безопасности, которые, по мнению государств, подавших просьбы о принятии в членский состав, затрагивают их интересы. С учетом той неудачи, которую только что потерпела Конференция по разоружению, моя делегация с нетерпением ожидает продолжения процесса, начатого на нынешней сессии, которая сейчас должна быть официально завершена, на нашей следующей сессии в 1994 году, надеясь на то, что мы в скором времени сможем приветствовать среди нас всех тех, кто желает присоединиться к нам. Для меня было бы непростительным упущением не воспользоваться этой возможностью для того, чтобы поблагодарить посла О'Салливэна за его усилия по отысканию путей превращения Конференции по разоружению в более представительный орган. Он приложил все возможные усилия, и временная неудача его усилий обусловлена никоим образом не зависящими от него обстоятельствами. Нынешняя неудача представляет собой, на наш взгляд, лишь временное явление и не должна заставлять его или кого-либо из нас отказаться от попыток решения этого вопроса в кратчайшие возможные сроки. Мы рассчитываем на ваши, г-н Президент, неизменные усилия в деле отыскания способа решения проблемы расширения состава КР. Диалог не прерван, и вы можете рассчитывать на нашу поддержку в деле достижения консенсуса по этому вопросу.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю представителя Канады г-на Дюбуа за его выступление, и особенно за его теплые слова в адрес Президента, и сейчас я предоставляю слово уважаемому представителю Нигерии.

Г-н АДЕКЕЙЕ (Нигерия) (перевод с английского): Г-н Президент, делегация Нигерии хотела бы выразить вам признательность за то мастерство, с которым вы руководите работой Конференции. Я хотел бы также официально заявить о том, что мы высоко оцениваем те достойные всяческого одобрения усилия, которые были приложены послом Полем О'Салливэном в выполнении его сложных обязанностей. Нигерия полностью поддерживает его рекомендацию об ограниченном расширении членского состава. Делегация Нигерии сожалеет о том, что Конференция не может добиться прорыва в работе над вопросом о расширении членского состава. Мы искренне надеемся на продолжение активных консультаций под вашим умелым руководством в целях отыскания твердого решения этой проблемы. Моя делегация обязуется оказывать всяческую поддержку в этой области.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю представителя Нигерии за его выступление и за его теплые слова в мой адрес. Сейчас я предоставляю слово представителю Венесуэлы.

Г-н МЕНДЕС (Венесуэла) (перевод с английского): Прежде всего, г-н Президент, моя делегация хотела бы выразить свое удовлетворение по поводу того, что вы руководите работой Конференции по разоружению на этом завершающем этапе. Мы хотели бы сейчас выразить признательность вашему предшественнику, послу Пересу Новоа, за ту блестящую работу, которая была проделана им в период его пребывания на посту Президента Конференции по разоружению. Моя делегация сожалеет также, что нынешняя тупиковая ситуация уменьшает возможности реализации законных надежд многих государств на вступление в состав Конференции по разоружению в 1994 году. Мы считаем, что формула, представленная послом О'Салливэном, является результатом сложного процесса консультаций, в рамках которого он пытался найти путь адаптации Конференции по разоружению к условиям постоянно меняющейся международной обстановки.

(Г-н Мендес, Венесуэла)

Мы убеждены, что предложение посла О'Салливэна остается надежной основой для достижения консенсуса. В заключение мы хотели бы официально заявить о том, что мы высоко оцениваем те усилия, которые прилагал посол О'Салливэн в течение девяти месяцев в целях превращения Конференции в более представительный орган.

Г-н СВИФТ (Ирландия) (перевод с английского): Г-н Президент, поскольку это первое выступление моей делегации на заседании Конференции, проходящем под вашим руководством, я, как и другие выступающие, хотел бы особо отметить ту эффективность, с которой вы выполняете ваши важные обязанности, а также проявляемые вами при этом высокий динамизм и компетентность в вопросах руководства. Как и другие делегации, которые высказывались по данному вопросу, я сожалею о том, что мы, по всей видимости, не имеем непосредственной возможности добиться даже ограниченного расширения членского состава КР. Я согласен с тем, что необходимо немедленно продолжить поиск решения на основе предложенной послом О'Салливэном, или на несколько более широкой основе. Неудача с достижением авторитетного расширения состава Конференции на данном этапе не улучшает, по мнению моей делегации, позиции нашей Конференции и перспективы достижения ее общих целей. Мы признаем, что задача, порученная послу О'Салливэну, была сложной и очень деликатной, и мы высоко оцениваем приложенные им усилия. Мы также внимательно изучили его заявления на пленарных заседаниях, когда он представлял свой доклад 12 августа и когда он дополнительно разъяснял его 26 числа того же месяца. Не приняв важность его достижений, я с разочарованием отмечаю, что посол О'Салливэн не счит возможным включить Ирландию в число стран, предложенных для включения в членский состав. Мы, как и другие, не убеждены в том, что его пакетная формула является абсолютно идеальной. Наша принципиальная позиция всегда состояла в том, что членский состав должен быть открытым для всех государств, желающих вступить в него. Мы являемся кандидатом с 1982 года; мы регулярно участвуем в работе Конференции, и, как мы уже указывали на этом форуме, мы считаем, что мы могли бы внести позитивный вклад в его работу. Ирландия будет по-прежнему сохранять заинтересованность в том, чтобы стать членом Конференции, а пока это невозможно - в участии в ее работе в качестве нечлена. В заключение я хотел бы выразить искреннюю признательность моего руководства тем членам Конференции, которые в течение прошедшего года, а также сегодня выражали свою поддержку нашей кандидатуры как непосредственно нам, так и публично.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю посла Ирландии Свифта за его выступление и его теплые слова. Сейчас я предоставляю слово представителю Греции.

Г-н ЯНТАИС (Греция) (перевод с французского): Г-н Президент, я имел возможность отдать должное вашим блестящим качествам руководителя в рамках работы другого Комитета - Комитета по транспарентности в вооружениях, и сегодня я рад возможности сделать это на пленарном заседании. Г-н Президент, здесь говорилось о разочарованиях. Что касается нас, то мы разочарованы вдвойне, поскольку нас даже не включили в список, несмотря на длительное ожидание предложения посла О'Салливэна, которому мы, тем не менее, хотели бы выразить благодарность за то, что его доклад содержит динамический элемент, позволяющий надеяться на отыскание справедливого решения вопроса, касающегося нашей страны, в ближайшем будущем. Следует отметить, что, даже если будет найдено решение, состоящее в принятии компромисса, наша страна все равно останется за рамками такого решения. На это указывали ряд послов, которым я

(Г-н Янтаис, Греция)

хотел бы выразить нашу глубокую признательность и благодарность. Позвольте мне добавить несколько замечаний по самому докладу. В рамках выбранного решения, предполагающего не всеобщее расширение, а принятие относительно ограниченного числа кандидатов, признается необходимость использования варианта, основанного на критериях глобального геостратегического баланса. Я должен заявить о нашем полном несогласии с этой концепцией. Во-первых, мы не согласны с ней потому, что Конференция, которая стремится к универсальности, должна быть открыта для универсального участия. Ограниченный состав со всеми теми ограничениями, которые вытекают из принципа справедливого географического распределения, подходят лишь для органов, занимающихся вопросами повседневного управления нашими организациями, таких, как исполнительные советы или иные органы. Во-вторых, мы не согласны с ней потому, что краеугольным камнем функционирования Конференции является принцип консенсуса, позволяющий стране не брать на себя обязательства против своей воли, поскольку она может использовать свое право вето. Географический баланс был бы обоснованным в случае голосования, в рамках которого одной группе стран нужно подчиниться воле другой группы стран, но не в нашем случае, где необходим консенсус, как это мы только что видели. И, наконец, в-третьих, мы не согласны с ней потому, что концепция глобального геостратегического баланса сама по себе является расплывчатой. Если она предполагает своего рода сумму региональных балансов, то я должен выразить сожаление по поводу отсутствия моей страны в системе баланса ее географического региона, что составляет отказ ей в той роли, которая принадлежит ей в формировании этого баланса.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю представителя Греции за его выступление и за его теплые слова в адрес Президента. Сейчас я предоставляю слово уважаемому представителю Кубы.

Г-жа БАУТА СОЛЕС (Куба) (перевод с английского): Я буду краткой; я просила предоставить мне слово для того, чтобы официально заявить, что кубинская делегация высоко оценивает работу, проделанную Специальным координатором по вопросу о расширении членского состава Конференции. Мы хотели бы также официально выразить вам, г-н Президент, нашу признательность за ту поддержку, которую вы оказывали ему в усилиях по решению важного вопроса о расширении. Сегодня мы разделяем выраженную другими ораторами озабоченность в отношении тех последствий, которые может повлечь за собой неблагоприятный исход работы над этим вопросом для Конференции по разоружению. Критерии, положенные послом О'Салливэном в основу его предложения, с самого начала представлялись нам политически правильными, и поэтому его предложение, содержащееся сегодня в документе CD/1214, является приемлемым для нас. В период пребывания представителя Кубы на посту Президента Конференции по разоружению и впоследствии, выступая в качестве координаторов Группы 21, мы прилагали все усилия для отыскания позитивного решения по данному вопросу. И сегодня, по всей видимости, необходимо продолжить усилия в целях позитивного решения данного вопроса, и в этом отношении мы также считаем, что это должно быть сделано в кратчайшие возможные сроки. Моя делегация была бы рада, если бы в этих усилиях она могла рассчитывать на помощь Специального координатора.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю представителя Кубы г-жу Бауту Солес за ее выступление, и сейчас я предоставляю слово представителю Колумбии.

Г-н САЛАСАР (Колумбия) (перевод с английского): Прежде всего, г-н Президент, позвольте мне выразить наше глубокое удовлетворение по поводу того, как вы руководите работой данной Конференции. Мы хотим также поблагодарить посла О'Салливэна за его усилия по достижению консенсуса в отношении предложенных путей расширения состава Конференции по разоружению. Моя делегация сожалеет, что после долгих месяцев консультаций Конференция сегодня не может принять позитивного решения в отношении расширения своего состава; мы считаем, что это серьезно отражается на эффективности работы Конференции. Хотя мы и понимаем выраженную некоторыми делегациями озабоченность по поводу возможного принятия определенных стран в состав Конференции, мы считаем, что непременным условием многосторонних переговоров является присутствие за одним столом всех заинтересованных сторон. Это особенно справедливо в отношении разоруженческих консультаций. Поэтому мы не можем согласиться с мнениями тех делегаций, которые выступают против участия некоторых стран. В заключение мы надеемся, что Конференция по разоружению вскоре сможет принять решение по этому вопросу, причем желательно, чтобы оно состоялось в принятии всех тех стран, которые выразили заинтересованность в участии в ее работе.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю представителя Колумбии за его выступление и за теплые слова, высказанные им в адрес Президента. Сейчас я предоставляю слово представителю Турции.

Г-н АРАР (Турция) (перевод с французского): Я буду краток. Я взял слово лишь для того, чтобы заявить, что в связи с иранским и американским подходами моей делегации нечего сказать. Я хотел бы также добавить, что в свете этой новой ситуации, которая сложилась сегодня, Турция резервирует за собой право пересмотреть свою позицию в отношении КР и ее будущей работы.

Г-н ХОУ (Китай) (перевод с английского): Китай, как и многие другие страны, считает, что расширение членского состава КР является важным и неотложным вопросом. Он должен быть решен в первоочередном порядке и в кратчайшие возможные сроки. В этом отношении мы благодарим Президента за его выдающиеся усилия и активное руководство работой. Мы хотели бы также поблагодарить Координатора, уважаемого посла Австралии г-на О'Салливэна, за его важные усилия и его вклад. Его доклад и его заявление являются, на наш взгляд, очень позитивными. Мы хотели бы также выразить признательность различным делегациям, включая делегации многих государств-нечленов, за их усилия в этой области.

Китайская делегация считает, что расширение членского состава КР является важным, деликатным и комплексным вопросом. Его решение - это процесс эволюции. Его нельзя решить абсолютно идеально и мгновенно. Мы думаем, что предложение, выдвинутое послом О'Салливэном, представляет собой позитивный компромисс в рамках этого процесса эволюции. Китайская делегация всегда активно участвовала в консультациях и вносила свой собственный вклад. Первоначально мы намеревались присоединиться к консенсусу в отношении этого предложения, и мы готовы приветствовать в нашем кругу новых членов.

(Г-н Хоу, Китай)

Мы сожалеем о том, что сегодня нам не удалось достичь консенсуса. Мы понимаем чувство разочарования, выраженное многими делегациями государств-членов и нечленов. Мы разделяем их чувства. В то же время мы согласны также с их мнениями о том, что мы должны продолжать поиск. Китайская делегация хотела бы подчеркнуть, что КР является единственным форумом многосторонних разоруженческих переговоров. КР должна быть еще более укреплена и расширена на надлежащей основе, особенно сегодня, когда перед КР встанут новые проблемы и открываются новые возможности. КР находится на очень важном этапе. Перед ней стоят проблемы негативных гарантий безопасности, транспарентности в вооружениях, и очень скоро она должна будет начать переговоры по договору о всеобъемлющем запрещении испытаний. В этих условиях ей более чем когда-либо требуется широкое участие международного сообщества. Широкое представительство имеет очень важное значение. Оно будет способствовать дальнейшему повышению эффективности КР и укреплению ее роли. Поэтому китайская делегация надеется, что все стороны не прекратят своих усилий и продемонстрируют необходимый дух компромисса и сотрудничества, активизируют консультации и добьются надлежащего решения вопроса о членском составе в кратчайшие возможные сроки, оправдав тем самым надежды мирового сообщества. Китайская делегация хотела бы заявить о том, что она, как всегда, будет продолжать участвовать в консультациях и работе по скорейшему достижению консенсуса по данному вопросу, с тем чтобы мы в кратчайшие возможные сроки могли приветствовать среди нас новых членов и, используя новые возможности, сотрудничать с ними в деле решения новых проблем.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю представителя Китая Хоу Чжитуна за его выступление и за его теплые слова. Сейчас я предоставляю слово представителю Республики Корея.

Г-н МУН (Республика Корея) (перевод с английского): Г-н Президент, позвольте мне поздравить вас с вступлением на пост Президента этого важного органа. Моя делегация высоко оценивает те настойчивые усилия, которые были приложены вами и послом О'Салливаном в деле отыскания решения по вопросу о расширении членского состава на нынешней сессии. Будучи делегацией, которая настойчиво стремится вступить в состав КР в качестве полноправного члена и которая активно участвует в деятельности КР в качестве наблюдателя, моя делегация не может не выразить своего разочарования по поводу сегодняшнего неожиданного развития событий здесь, на Конференции по разоружению. С учетом того, что нам нужно будет оперативно приступить к рассмотрению целого ряда разоруженческих вопросов в рамках расширенной КР в начале будущего года, моя делегация хотела бы присоединиться к предшествующим ораторам, которые настоятельно призывали к скорейшему отысканию решения по данному вопросу до конца нынешнего года.

Г-н ДЕМБИНСКИЙ (Польша) (перевод с английского): Г-н Президент, я хотел бы очень кратко поблагодарить вас за ваши усилия в этот очень важный момент нынешней сессии КР 1993 года. Я хотел бы также поблагодарить посла О'Салливана за его усилия по выработке формулы расширения состава КР. Моя делегация глубоко сожалеет по поводу того, что нам не удалось достичь консенсуса в отношении этой очень сбалансированной и динамичной формулы, предложенной послом О'Салливаном, относительно расширения состава данной Конференции. В результате этого данный орган находится под угрозой того, что международное сообщество больше не будет рассматривать его в качестве органа,

(Г-н Дембинский, Польша)

которому можно поручить задачу проведения переговоров по документам, имеющим коренное значение для выживания человечества. Я думаю, мы можем сказать: *periculum in mora* - промедление опасно. Поэтому я решительно поддерживаю предложение делегатов Франции, Индии и других делегатов, которые призвали вас, г-н Президент, и посла О'Салливэна предпринять все возможные усилия для отыскания решения этой проблемы до конца нынешней сессии.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю посла Польши Дембинского за его выступление, за его теплые слова в адрес Президента и за то доверие, которое он выразил Президенту. Сейчас я предоставляю слово представителю Марокко г-ну Зниберу.

Г-н ЗНИБЕР (Марокко) (перевод с французского): Вопрос о расширении членского состава Конференции был одним из самых важных вопросов на нынешней сессии Конференции. И моя делегация надеялась, что Конференция сможет, как она и обязалась в своем прошлогоднем докладе, достичь позитивного решения по вопросу о расширении своего состава до завершения нынешней работы. К сожалению, мы вынуждены констатировать, что Конференция находится сегодня в тупике, но мы все же по-прежнему считаем, что расширение членского состава Конференции явится серьезным достижением единственного многостороннего разоруженческого органа и повысит его авторитет в тот момент, когда он готовится приступить к переговорам первостепенной важности. Г-н Президент, моя делегация будет поддерживать вас во всех тех усилиях, которые вы сочтете необходимыми для скорейшего позитивного решения данного вопроса.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю представителя Марокко г-на Знибера за его теплые слова. Хотя список выступающих закрыт, еще две делегации - Шри-Ланки и Ирана - просили предоставить им слово, при том условии, что не будет возражений и у нас не будет других выступающих, с тем чтобы мы смогли закрыть нынешнее заседание и завершить всю работу, предусмотренную нашей повесткой дня. Если нет возражений, то сейчас я предоставляю слово представителю Шри-Ланки.

Г-н ФАРУК (Шри-Ланка) (перевод с английского): Прошу прощения за то, что я беру слово в последнюю минуту. Г-н Президент, мы выражали вам искреннюю признательность ранее; сейчас я беру слово для того, чтобы выразить нашу признательность Специальному координатору послу О'Салливэну. Мы глубоко признательны послу О'Салливэну за то, что он блестяще справился с порученной ему задачей. Его объективность не подлежит никаким сомнениям. Он в полной мере заслужил все те слова благодарности, которые были высказаны выступавшими передо мной делегациями, особенно если учесть деликатный и комплексный характер вверенного ему вопроса. Мы разделяем также чувство разочарования, выраженное теми делегациями-наблюдателями, которые с нетерпением ожидали решения, открывающего им путь для эффективного участия в работе Конференции. Пакет, предложенный послом О'Салливэном после проведения интенсивных консультаций, отражает, на наш взгляд, очень тонкий баланс. Мы с горечью и сожалением констатируем, что сегодня мы не можем принять позитивного решения по вопросу о расширении состава. Г-н Президент, мы, как и многие другие делегации, призываем вас, а также Специального координатора продолжить поиск возможных путей достижения консенсуса по этому вопросу до завершения нашей

(Г-н Фарук, Шри-Ланка)

работы в этом году. Вы неоднократно демонстрировали неоспоримую объективность и мастерство, выводя эту Конференцию, к всеобщему удовлетворению, из многих ситуаций, подобных нынешней. Моя делегация полностью уверена в вас, и мы, как и другие делегации, поддерживаем ваши усилия по достижению консенсуса.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю представителя Шри-Ланки г-на Фарука за его выступление, за его теплые слова в мой адрес и за выраженное мне доверие. Сейчас я предоставляю слово послу Исламской Республики Иран Нассери.

Г-н НАССЕРИ (Исламская Республика Иран) (перевод с английского): Я приношу искренние извинения за то, что я вынужден взять слово еще раз, но, поскольку в сегодняшних выступлениях звучали косвенные указания на нашу позицию, изложенную на прошлой неделе, и, далее, особенно в свете замечаний нашего коллеги из Турции, страны, очень близкой к Ирану, я хочу разъяснить, что моя делегация была готова не препятствовать консенсусу, и решение могло бы быть принято уже сегодня, и что мы, Иран, были бы рады приветствовать ряд новых членов КР в результате усилий - ваших усилий, г-н Президент, - и консультаций, которые были проведены вами в последние несколько дней, а также на основе вытекающего отсюда понимания. Однако изложенная сегодня позиция Соединенных Штатов, предполагающая блокирование консенсуса, создала новую ситуацию для КР и для нас. В связи с этим моя делегация вынуждена сейчас зарезервировать свою позицию до дальнейшего прояснения ситуации.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю посла Исламской Республики Иран Нассери за его выступление. Слова просит Франция. Если не будет возражений, то я предоставляю вам возможность выступить. Я надеюсь, что это выступление будет очень кратким. Итак, слово во второй раз имеет Франция.

Г-н БЕЗАНСЕНО (Франция) (перевод с французского): Спасибо, г-н Президент, и прошу простить меня за то, что я взял слово, но я обещаю, что сейчас я буду краток. Я хотел бы просто подчеркнуть, что мы выслушали ряд выступлений, которые являются, по мнению моей делегации, довольно обнадеживающими. И с учетом этих новых элементов мы подумали, нельзя ли завтра перенести пленарное заседание Конференции на вторую половину дня, с тем чтобы дать вам чуть больше времени для того, чтобы попытаться добиться результата на ваших консультациях.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Благодарю вас, мы подумаем над затронутыми вами моментами.

(далее говорит по-арабски)

Сейчас я предоставляю слово Специальному координатору по данному вопросу послу О'Салливэну.

Г-н О'САЛЛИВЭН (Австралия) (перевод с английского): Сегодняшнее утреннее заседание было очень длинным, и было сказано многое, однако я считаю, что для меня было бы непростительным упущением, если бы я, с учетом тех обязанностей, которые были возложены на меня Конференцией, не сделал несколько замечаний.

(Г-н О'Салливан, Австралия)

Прежде всего я хотел бы поблагодарить всех коллег за их любезные положительные отзывы о тех усилиях, которые я предпринимал до настоящего времени, выступая в качестве Специального координатора по вопросу о расширении членского состава. Должен сказать, что, слушая эти многочисленные отзывы, я начал задумываться над тем, нет ли какой-либо обратной зависимости между встреченным мною публичным одобрением и отсутствием позитивного результата по данному вопросу.

Г-н Президент, я должен также официально выразить вам мою признательность за те огромные усилия, которые вы прилагали в последние дни. Я глубоко разочарован тем, что консенсус пока не достигнут, поскольку международное сообщество в течение долгого времени ожидает удовлетворительного решения этого вопроса о расширении членского состава Конференции. Это вызывает разочарование и потому, что, на мой взгляд, сегодня утром в 9 час. 30 мин. ситуация позволяла надеяться на достижение консенсуса. Последующие события показали обратное, однако это дает мне определенные основания для того, чтобы, не теряя оптимизма, продолжать работу.

На мой взгляд, следует подчеркнуть, что вопрос о расширении членского состава Конференции по разоружению не является своего рода международным конкурсом красоты. Это не референдум по проблемам двусторонних отношений. Это не вопрос о том, кто кому нравится. Мой мандат состоял в том, чтобы попытаться выработать рекомендацию относительно такого расширения, которое повысило бы способность Конференции выполнять свою функцию единственного многостороннего переговорного органа международного сообщества. Я подчеркиваю слово "переговорного" потому, что концепция переговоров в обязательном порядке предполагает представленность самых различных мнений. Я считаю, что было бы ошибкой закрывать вопрос о расширении в тот момент, когда мы действительно близки к договоренности. Подавляющее большинство членов КР и наблюдателей на ней хотят того, чтобы процесс расширения начался сегодня и продолжался на согласованной основе в ближайшем будущем. Было бы немислимо, чтобы какая-либо одна делегация обрекла это широкое стремление на провал. Тем не менее сейчас, в этот момент, я хотел бы принести извинения тем государствам-нечленам, которые столь терпеливо и столь долго ждали решения этого вопроса. Я считаю, что, проявив определенное взаимное уважение и терпимость и воспользовавшись идеями относительно проведения некоторых дополнительных активных консультаций, которые были выдвинуты делегатом Франции и другими, а также не пытаясь настаивать на какой-либо концепции различий между членами, мы все-таки сможем достичь консенсуса. В самом крайнем случае, на мой взгляд, мы должны договориться о том, что процесс расширения будет продолжен, и мы должны договориться о том, что в ближайшем будущем мы примем позитивное решение в отношении расширения.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Я хочу поблагодарить посла О'Салливана за его выступление, преисполненное оптимизма. Я хотел бы присоединиться к тем моим коллегам, которые искренне благодарили вас за все ваши усилия, и я лично хочу еще раз выразить вам глубочайшую признательность за вашу неизменную готовность к сотрудничеству и заверить вас в том, что я поддерживаю ваши усилия по отысканию общеприемлемого решения проблемы расширения членского состава нашей Конференции по разоружению.

(Президент)

В ходе нынешнего пленарного заседания мы заслушали ряд заявлений по данному вопросу, и, хотя в отношении списка новых членов по-прежнему существуют различные мнения, тем не менее, на мой взгляд, все же можно выявить определенные тенденции и определить некоторые общие факторы, наметившиеся в результате сегодняшней дискуссии. Во-первых, имеет место признание ценности тех усилий, которые предпринимались в последние месяцы в целях выработки приемлемой формулы расширения членского состава Конференции, и все мы слышали, сколь глубокая признательность была выражена послу О'Салливану за предпринимавшиеся им с начала нынешнего года усилия по подготовке доклада, который был бы приемлемым для всех. Во-вторых, благодаря усилиям посла О'Салливана в 1993 году в деле рассмотрения вопроса о расширении членского состава Конференции был достигнут существенный прогресс. И совершенно очевидно, что имеется стремление к продолжению консультаций по этому важному вопросу. Я думаю, с этим согласны все. Этому вопросу все однозначно придают большое значение. Таким образом, имеется воля, имеется консенсус относительно важности продолжения консультаций по данному вопросу.

В-четвертых, существует общее мнение о том, что эти консультации должны быть проведены быстро и без каких-либо промедлений; другими словами, мы должны начать эти консультации сейчас. Соответственно, если вы согласитесь с моим предложением, то я предложу Специальному координатору послу О'Салливану сотрудничать со мной - я не прошу его о чем-то новом, я прошу его продолжить сотрудничество со мной, с тем чтобы постараться и приложить дополнительные усилия, которые, возможно, позволят нам прийти к общеприемлемой формуле, которая могла бы стать объектом консенсуса до конца нынешней сессии, т.е. завтра.

Поэтому эта попытка, на мой взгляд, заслуживает всеобщей поддержки. В связи с этим с вашего согласия я хотел бы предложить, чтобы наше завтрашнее заседание, запланированное на первую половину дня, было проведено не в 10 час. 00 мин., а в 15 час. 00 мин. Все ли согласны с этим переносом?

Предложение принимается.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Мы обсудим этот вопрос вместе с докладом на завтрашнем заседании, которое состоится во второй половине дня. Теперь мы займемся остающимися пунктами нашей повестки дня.

Сейчас я хотел бы приступить к вопросу первостепенной важности, а именно к вопросу о бюджете Организации Объединенных Наций и о его последствиях для нашей работы. Я надеюсь, что вы уделите должное внимание этому вопросу. Генеральный секретарь распространил среди всех глав делегаций текст своего заявления - заявления д-ра Бутроса Бутроса-Гали в Пятом комитете в Нью-Йорке относительно конференционного обслуживания. В этом заявлении указывалось на глубокий финансовый кризис, который переживает Организация Объединенных Наций. Генеральный секретарь отметил, что в Женеве будут проводиться только те заседания, обслуживание которых может быть обеспечено в рамках имеющихся возможностей этого места службы. Это означает, что в ближайшие два дня мы не можем выходить за рамки времени, отведенного для Конференции в пределах нынешних бюджетных ассигнований. Другими словами, не может быть речи о том, чтобы выходить за рамки пятницы, и мы должны ограничиваться обычными рабочими

(Президент)

часами, иначе наша работа повлечет за собой финансовые расходы, для которых в настоящее время не предусмотрено бюджетных ассигнований. Я хочу заявить об этом со всей определенностью и надеюсь, что вы окажете мне помощь в обеспечении соблюдения, поскольку секретариату были даны строгие указания соблюдать решения, принятые Генеральным секретарем.

В связи с нашим последним пленарным заседанием, которое состоится завтра, я хотел бы проинформировать вас о том, что секретариат занимается подготовкой пересмотренного варианта документа CD/WP.445. Он будет готов на английском языке сегодня во второй половине дня, а на других языках - завтра в 15 час. 00 мин. Этот документ послужит основой для принятия ежегодного доклада Конференции по разоружению, а также докладов специальных комитетов. Последнее пленарное заседание состоится завтра, в пятницу, 3 сентября, в 15 час. 00 мин., и на нем мы примем все документы, содержащие различные разделы доклада Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, а также рассмотрим доклад Специального координатора по вопросу о расширении членского состава Конференции, если мы сможем добиться консенсуса по этому вопросу. Других вопросов на сегодня нет. Следующее пленарное заседание Конференции по разоружению состоится завтра, 3 сентября, в 15 час. 00 мин.

Заседание закрывается в 13 час. 15 мин.